Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

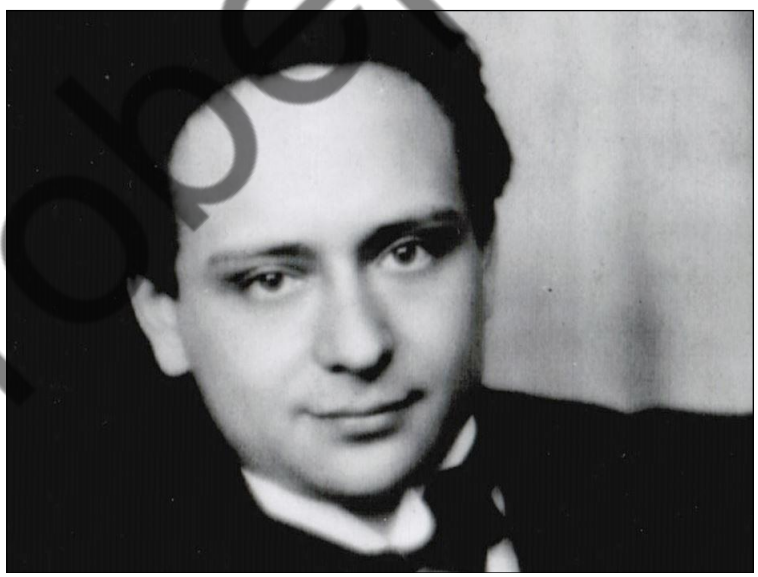
Drei jiddische Lieder

für Frauenchor a cappella

(1943)

Jome, schpil mir a lidele • Du solst nischt gejn •
Du mejdele, du schejns

herausgegeben von Wolfram Hader



Probepartitur

Laurentius-Musikverlag

LMV 370

Chorpartituren (LMV 370-01)
ebenfalls erhältlich (in Chorstärke)

Die „Drei jiddischen Lieder für Frauenchor“
sind enthalten in der Bearbeitung
„Sechs jiddische Lieder für gemischten Chor“
(LMV 250, Chorpartitur LMV 250-01)

Probepartitur

© 2021 Laurentius-Musikverlag, Frankfurt a.M.
Alle Rechte vorbehalten ▪ Vervielfältigung jeglicher Art sind gesetzlich verboten ▪ Notensatz: Wolfram Hader
Laurentius-Musikverlag ▪ Dr. Wolfram Hader ▪ Geißspitzweg 8 ▪ D-65929 Frankfurt a.M.
Telefon 069/26 49 47 38 ▪ e-mail: info@laurentius-musikverlag.de ▪ Web: www.laurentius-musikverlag.de

Viktor Ullmann

(1898 - 1944)

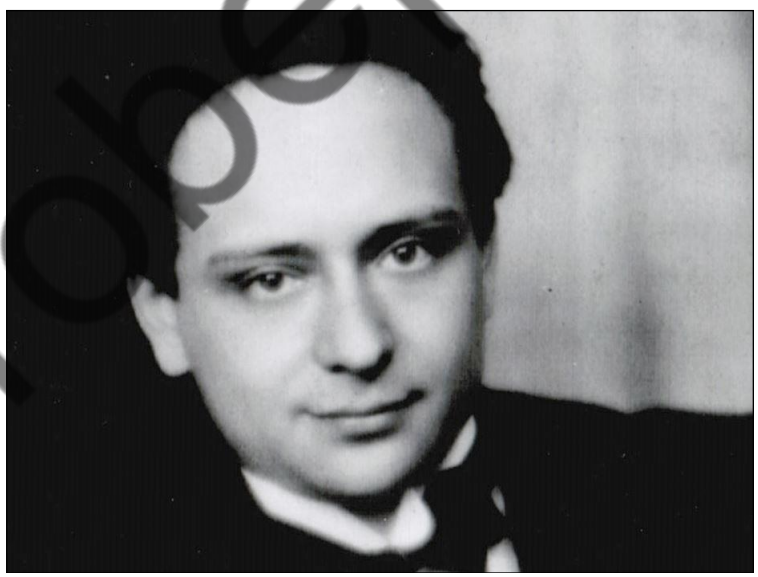
Drei jiddische Lieder

für Frauenchor a cappella

(1943)

Jome, schpil mir a lidele • Du solst nischt gejn •
Du mejdele, du schejns

herausgegeben von Wolfram Hader



Probepartitur

Laurentius-Musikverlag

LMV 370

Drei jiddische Lieder

für Frauenchor a cappella

1. Jome, schpil mir a lidele

Viktor Ullmann

Allegretto gracioso

1. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
2. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
3. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

1. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
2. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
3. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

p

mej - de - le wil a por schi - che - lech ho - bn, mus men gejn, dem schu - ster so - gn.
mej - de - le wil a klei - de - le ho - bn, mus men gejn, der schnei-der - in so - gn.
mej - de - le wil a hi - te - le ho - bn, mus men gejn, der pu - zer - ke so - gn.

p

mej - de - le wil a por schi - che - lech ho - bn, mus men gejn, dem schu - ster so - gn.
mej - de - le wil a klei - de - le ho - bn, mus men gejn, der schnei-der - in so - gn.
mej - de - le wil a hi - te - le ho - bn, mus men gejn, der pu - zer - ke so - gn.

p

p riten.

Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.

p

Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.

p

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

LMV 370

1

4. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
5. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

4. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos
5. Jo - me, Jo - me, schpil mir a li - de - le, wos dos mej - de - le wil. Dos

5

p

mej - de - le wil a por oj - ring - lech ho - bn, mus men gejn, dem gold - schmid so - gn.
mej - de - le wil a cho - sen - dl ho - bn, mus men gejn, dem schad - chn so - gn.

p

mej - de - le wil a por oj - ring - lech ho - bn, mus men gejn, dem gold - schmid so - gn.
mej - de - le wil a cho - sen - dl ho - bn, mus men gejn, dem schad - chn so - gn.

p

9

p riten.

Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Jo, ma - me - schi, jo, du konst mich schojn far - schtejn, du wejsst schojn wos ich mejn.

p

Nejn, ma - me - schi, nejn, du konst mich nischt far - schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.
Jo, ma - me - schi, jo, du konst mich schojn far - schtejn, du wejsst schojn wos ich mejn.

p

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

2. Du solst nischt gejn

Viktor Ullmann

Allegretto

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor
2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le? Wu is dos
3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech, du solst nor
2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le? Wu is dos
3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel, fun a

1. Du solst nischt gejn mit kejn an - de - re mej - de - lech,
2. Wu is dos ges - se - le, wu is dos schti - be - le?
3. A li - be fangt sich un mit a schmei - chel,

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn
jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,
schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt gejn zu dajn
jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos ges - se - le,
schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a weg beim

du solst nor gejn mit mir, mit mir. Du solst nischt
Wu is dos jin - ge - le, wos ich hob lib? Nischt du dos
fun a schmei - chel bis zu a kisch. Es nemmt a

p *poco rit.*

ma - me - nju ins schti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.
nischt du schojn dos schti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

p

ma - me - nju ins schti - be - le, nor ku - men solst du zu mir.
nischt du schojn dos schti - be - le, nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
klug - sten dem sej - chl, das klug - ste mej - dl macht dus zu - nischt.

p

gejn zu dajn ma - me, nor ku - men solst du zu mir.
ges - se - le, nischt du nischt du dos jin - ge - le, wos ich lib.
weg beim klug - sten dem sej - chl, macht dus zu - nischt.

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

LMV 370

16

p

1.-3. Tra la la la la tra la la la la tra la la

1.-3. Tra la la

p

1.-3. Tra la la la la tra la la la Tra la la

21

la la la la la tra la la la la

la la la la tra la la la tra la la

la la la la tra la la la tra la la

26

tra la la la la tra la la la la la la

la tra la la la la la la la

la tra la la la la la la la

31

p

rit.

la tra la la la la la la.

p

la la la la la tra la la la.

p

tra la la la la la la la tra la la la.

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

3. Du mejdele, du schejns

Nicht zu schnell

Viktor Ullmann

mf

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du fajns,

mf

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du mej - de - le, du

mf

1./3./5./7. Du mej - de - le, du schejns, du

3

poco rit. e dim. *piú allegro*

f

(1) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te-nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a
(3) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te-nisch, a fajns: Wos is___ hä - cher___
(5) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te-nisch, a fajns: Wu is fa - ra - nen a
(7) ch'wel dir e - pes fre - gn, a re - te-nisch, a fajns: Wos is___ ti - fer___

f

(1) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a
(3) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wos is___ hä - cher___
(5) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wu is fa - ra - nen a
(7) fajns, ch'wel dir e - pes fre-gn, e - pes fajns: Wos is___ ti - fer___

f

(1) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre-gn: Wu is fa - ra - nen a
(3) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre-gn: Wos is___ hä - cher___
(5) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre-gn: Wu is fa - ra - nen a
(7) mej - de - le, du fajns, ch'wel dir fre-gn: Wos is___ ti - fer___

6

ff *rit. e dim.*

mej-lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
far___ a___ hojs? Wos is___ flin - ker___ far___ a___ mojs?
chej-der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
far___ a___ qual? Wos is___ bi - te - rer far___ a___ gal?

ff

mej-lach on a land? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
far___ a___ hojs? Wos is___ flin - ker___ far___ a___ mojs?
chej-der on a tisch? Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
far___ a___ qual? Wos is___ bi - te - rer far___ a___ gal?

ff

mej - lach on a land?___ Wu is fa - ra - nen a was - ser on a sand?
far a hojs?_____ Wos is___ flin - ker___ far___ a mojs?
chej - der on a tisch?___ Wu is fa - ra - nen a was - ser on a fisch?
far a qual?_____ Wos is___ bi - te - rer far___ a gal?

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

LMV 370

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri-scher trop! Du host nischt kejn sej - chl___

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri-scher trop! Du host nischt kejn

mf

2./4./6./8. Du na - ri-scher bo - cher, na - ri - scher trop!

12 *poco rit. e dim.* *f* *piú allegro*

(2) in___ dajn___ kop! Der mej-lach fun kur - tn is on___ a___ land, dos
(4) in___ dajn___ kop! Der barg is___ hä - cher___ far___ a___ hojs, a
(6) in___ dajn___ kop! Der boj-dem, der boj-dem is on___ a___ tisch, di
(8) in___ dajn___ kop! Di toj - re is ti - fer___ far___ a___ qual, der

f

(2) sej - chl in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on___ a___ land, dos
(4) sej - chl in dajn kop! Der barg is___ hä - cher___ far___ a___ hojs, a
(6) sej - chl in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on___ a___ tisch, di
(8) sej - chl in dajn kop! Di toj - re is ti - fer___ far___ a___ qual, der

f

(2) ...in dajn kop! Der mej-lach fun kur - tn is on a land,_ dos__
(4) ...in dajn kop! Der barg is___ hä - cher___ far a hojs,_ a__
(6) ...in dajn kop! Der boj-dem, der boj-dem is on a tisch,_ di__
(8) ...in dajn kop! Di toj - re is ti - fer___ far a qual,_ der__

15 *ff* *rit. e dim.*

was - ser fun oj - gn is on___ a___ sand.
kaz is___ flin - ker___ far___ a___ mojs.
mik - we - - was - ser is on___ a___ fisch.
tojd is___ bi - te - rer far___ a___ gal.

ff

was - ser fun oj - gn is on___ a___ sand.
kaz is___ flin - ker___ far___ a___ mojs.
mik - we - - was - ser is on___ a___ fisch.
tojd is___ bi - te - rer far___ a___ gal.

ff

was - ser fun oj - gn is on___ a___ sand.
kaz is___ flin - ker___ far___ a___ mojs.
mik - we - - was - ser is on___ a___ fisch.
tojd is___ bi - te - rer far___ a___ gal.

Probepartitur

© Laurentius-Musikverlag 2021

VIKTOR ULLMANN

Viktor Ullmann wurde am 1. Januar 1898 im österreichisch-schlesischen Teschen (Česky Těšin) geboren. Seine Eltern stammten aus jüdischen Familien, waren aber schon vor Viktors Geburt zum römisch-katholischen Bekenntnis konvertiert; der Vater Maximilian Ullmann konnte dadurch die Laufbahn eines Berufsoffiziers einschlagen.

Viktor Ullmann nahm bereits während seiner Schulzeit musiktheoretischen Unterricht bei dem Schönberg-Schüler Dr. Josef Polnauer. Nach dem „Kriegsabitur" 1916 folgte der Kriegseinsatz mit Beförderung zum Leutnant und Auszeichnung durch eine Tapferkeitsmedaille. Nach Kriegsende studierte Ullmann - dem Wunsch des Vaters folgend - an der Wiener Universität Jura; er trat aber gleichzeitig in Arnold Schönbergs „Seminar für Komposition" ein. Das Studium im Schönberg-Seminar wurde trotz der kurzen Dauer (vom November 1918 bis zum Mai 1919) prägend für Ullmanns musikalischen Berufsweg.

Ullmann wirkte von 1920 bis 1927 als Korrepetitor, Chordirektor und Kapellmeister am Neuen Deutschen Theater in Prag unter dem Musikdirektor Alexander von Zemlinsky. Ullmann erarbeitete sich unter Anleitung Zemlinskys das Repertoire der großen klassischen, romantischen und modernen Opern und Konzertwerke und empfing in Prag vielfältige geistige Impulse. Großen Erfolg und internationales Ansehen errang Ullmann mit seinen Kompositionen.

Während der Saison 1927/28 leitete Ullmann die Oper im nordböhmischen Aussig. Von 1929 bis 1931 arbeitete Ullmann als Leiter der Bühnenmusik eines Sprechtheaters in Zürich, von 1931 bis 1933 als Leiter einer anthroposophischen Buchhandlung in Stuttgart. 1933 floh er nach Prag, wo er sich ein neue Existenz mit freiberuflicher musikalischer Tätigkeit (als Komponist, Musikpädagoge, durch Mitarbeit an Zeitungen und im Rundfunk und Vorträge) aufbaute. Das Münchner Abkommen (1938) und der Einmarsch der deutschen Truppen in Prag (1939) führten zu einschneidenden Änderungen der beruflichen und familiären Situation. Der Verlust bisheriger Erwerbsquellen wurde durch Ullmanns Tätigkeit in der Prager Jüdischen Kultusgemeinde notdürftig aufgefangen.

Am 8. September 1942 wurde Ullmann nach Theresienstadt deportiert. Die SS hatte die von Joseph II. gegründete Garnison in ein Konzentrationslager umfunktioniert. In dieser Stadt mit ursprünglich weniger als 4.000 Einwohnern waren zum Zeitpunkt von Ullmanns Deportation 58.000 Menschen zusammengepfercht – in erster Linie Juden aus Böhmen und Mähren, Österreich und Deutschland. In dieser Atmosphäre des Grauens entwickelte sich ein intensives Kulturleben, das von der SS geduldet wurde – nicht zuletzt, um es zu propagandistischen Zwecken (auch gegenüber dem Ausland) nutzen zu können.

So fanden im Rahmen der sogenannten „Freizeitgestaltung" in Theresienstadt Aufführungen von großen Werken der Musikliteratur statt; gespielt wurden u.a. Mozarts „Zauberflöte", das Verdi-Requiem und Smetanas „Verkaufte Braut". Viktor Ullmann gehörte mit Hans Krása, Gideon Klein und Raphael Schächter zu den führenden Persönlichkeiten der musikalischen Sektion der „Freizeitgestaltung" und leitete u.a. das „Studio für Neue Musik". Ullmann komponierte für die „Freizeitgestaltung" über 20 Werke, von denen nur wenige in Theresienstadt aufgeführt wurden.

Ullmann wurde am 16. Oktober 1944 mit dem sogenannten „Künstlertransport" mit den meisten Aktiven der „Freizeitgestaltung" nach Auschwitz deportiert; wie fast alle anderen Häftlinge dieses Transports wurde Ullmann dort nach der Selektion an der Rampe in den Gaskammern in Auschwitz-Birkenau ermordet.

Ullmanns Theresienstädter Nachlass blieb nahezu vollständig erhalten. Die *Drei jiddischen Lieder* für Frauenchor sind Teil einer Sammlung von zehn jiddischen und hebräischen Chören (Frauen-, Männer- und gemischter Chor) aus dem Jahr 1943, die als Abschrift Theresienstädter Kopisten im Goetheanum in Dornach überliefert ist.

Probepartitur

Zum Andenken an den Geburtstag der Pauline Segre
am 14. Oktober 1934

JÜDISCHES LIEDERBUCH

HERAUSGEGEBEN VOM
DEUTSCHEN KREIS IM
»MAKKABI«
WELTVERBAND

1930

JÜDISCHER VERLAG / BERLIN

Das *Jüdische Liederbuch,* das Ullmann als Vorlage für seine Chorsätze nach jiddischen Volksliedern gedient hatte

1. :/: זינגט־ושע, אַלע יידעלעך :/: :/: דעם נִגון[1] דעם נייעם,
לערנט אייך די לידעלעך פון יְרוּשָׁלַיִם. :/:

2. אויף די הויכע בערגער, :/: כַּרְמֶל, הַר־הַזֵּיתִים[2] :/: :/: שפּאַצירן
קינדער קליינע, יִשְׂרָאֵל עַם קְדוֹשִׁיבּ[3] :/: זינגט־ושע . . .

3. תְּבוּאָה[4] וועלן מיר זייען, מַעֲשֵׂר וועלן מיר געבן, מיר וועלן
זיך אַלע פרייען, יִשְׂרָאֵל, מיט אונזער לעבן. זינגט־ושע . . .

4. דריי מאָל אין יאָר וועלן מיר עוֹלֶה־רֶגֶל[5] זיין, נְסָכִים[6] וועלן
מיר ברענגען פון דעם בעסטן וויין. זינגט־ושע . . .

5. דעמאָלט[7] וועט גאָט זאָגן: „אַזוי איז מיר געפעלן — דעם
בֵּית־הַמִּקְדָּשׁ[8] זאָלט איר בויען, דעם מִזְבֵּחַ[9] זאָלט איר שטעלן!“
זינגט־ושע . . .

★

Bewegt

Jo-me, jo-me schpil mir a li-de-le,
wos das mej-de-le wil. Dos mej-de-le wil a por
schi-che-lech ho-b'n, mus men gejn dem

[1] Melodie.
[2] Ölberg.
[3] Volk von Heiligen.
[4] Getreide.
[5] wallfahren.
[6] Trankopfer.
[7] dann.
[8] Tempel.
[9] Altar.

schu-ster so-g'n. Nejn, ma-me-schi, nejn, du
konst mich nischt far-schtejn, du wejsst nischt wos ich mejn.

1. יאָמע, יאָמע, שפּיל מיר אַ לידעלע, וואָס דאָס מיידעלע
וויל. — דאָס מיידעלע וויל אַ פּאָר שיכעלעך[1] האָבן, טוט מען גיין
דעם שוסטער זאָגן . . . — ניין, מאַמעשי, ניין, דו קאָנסט מיך נישט
פאַרשטיין. דו ווייסט נישט וואָס איך מיין!

2. יאָמע, יאָמע, . . . — דאָס מיידעלע וויל אַ קליידעלע האָבן,
טוט מען גיין דער שניידערין זאָגן . . . — ניין, מאַמעשי . . .

3. יאָמע, יאָמע, . . . — דאָס מיידעלע וויל אַ היטעלע האָבן,
טוט מען גיין דער פּוצערקע[2] זאָגן . . . — ניין, מאַמעשי . . .

4. יאָמע, יאָמע, . . . — דאָס מיידעלע וויל אַ פּאָר אויערינגלעך[3]
האָבן, טוט מען גיין דעם גאָלדשמיד זאָגן . . . — ניין, מאַמעשי . . .

5. יאָמע, יאָמע, . . . — דאָס מיידעלע וויל אַ חָתָן[4] האָבן,
טוט מען גיין דעם שַׁדְכָן[5] זאָגן . . . — יאָ, מאַמעשי, יאָ, דו קאָנסט
מיך שוין פאַרשטיין. דו ווייסט שוין וואָס איך מיין!

[1] Schuhe.
[2] Putzmacherin.
[3] Ohrringe.
[4] Bräutigam.
[5] Heiratsvermittler.

★

Probepartitur

ZUR AUSGABE

Die *Drei jiddischen Lieder* für Frauenchor sind in einem abschriftlichen Konvolut mit Werken Viktor Ullmanns aus Theresienstadt überliefert. Die Quelle, die in einer Kopie auch im Sudetendeutschen Musikinstitut (Träger: Bezirk Oberpfalz) Regensburg liegt, umfasst 13 Chöre nach hebräischen und jiddischen Texten. Die Lieder sind dort betitelt als „Frauenchöre I“: Jome, schpil mir a lidele (Seite 5) - „Frauenchöre II“: Du solst nischt gejn (Seite 7/8) - „III“: Du mejdele, du schejns (Seite 8 unten). Bei allen drei Liedern ist jeweils nur eine Textstrophe unterlegt. Ullmanns Vorlage für seine Sätze war folgendes Liederbuch: *Jüdisches Liederbuch*, herausgegeben vom deutschen Kreis im „Makkabi“ Weltverband, Jüdischer Verlag Berlin, 1930. In der vorliegenden Ausgabe sind alle Strophen unterlegt, die in diesem Liederbuch zu den jeweiligen Liedern angegeben sind.

Bei *Du mejdele, du schejns* waren jeweils bei den geraden Strophen (den Antworten auf die in den ungeraden Strophen gestellten Fragen) wenige rhythmische Anpassungen erforderlich (Weglassen von Auftakten, Teilung von Noten).

Die Übertragung der in hebräischer Schrift notierten Strophen und der Übersetzung ins Deutsche erfolgte im Jahr 1999 in Zusammenarbeit mit Herrn Otto Schwerdt (1923-2007).

Probepartitur

TEXTE

1. Jome, schpil mir a lidele

1. Jome[1], Jome, schpil mir a lidele,
wos dos mejdele wil.
Dos mejdele wil a por schichelech hobn,
mus men gejn, dem schuster sogn.
Nejn, mameschi, nejn,
du konst mich nischt farschtejn,
du wejsst nischt wos ich mejn.

Jome, Jome, spiel mir ein Liedchen:
Was will das Mädel denn haben?
Das Mädel will ein Paar Schühlein haben!
Muss man es dem Schuster sagen.
Nein, liebe Mutter, nein,
du kannst mich nicht verstehn,
du weißt nicht, was ich mein.

2. Jome, Jome...
Dos mejdele wil a kleidele hobn,
mus men gejn, der schneiderin sogn.
Nejn, mameschi...

Jome, Jome…
Das Mädel will ein Kleidchen haben!
Muss man es der Schneiderin sagen.
Nein, liebe Mutter…

3. Jome, Jome...
Dos mejdele wil a hitele hobn,
mus men gejn, der puzerke sogn.
Nejn, mameschi...

Jome, Jome…
Das Mädel will ein Kleidchen haben!
Muss man es der Putzmacherin sagen
Nein, liebe Mutter…

4. Jome, Jome...
Dos mejdele wil a por ojringlech hobn,
mus men gejn, dem goldschmid sogn.
Nejn, mameschi...

Jome, Jome…
Das Mädel will ein Paar Ohrringlein haben!
Muss man es dem Goldschmied sagen.
Nein, liebe Mutter…

[1] Jome = Abkürzung für Benjamin

5. Jome, Jome...
Dos mejdele wil a chossendl hobn,
mus men gejn, dem schadchn sogn.
Jo, mameschi, jo,
du konst mich schojn farschtejn,
du weijsst schojn wos ich mejn.

Jome, Jome…
Das Mädel will einen Bräutigam haben!
Muss man es dem Heiratsvermittler sagen.
Ja, liebe Mutter, ja,
du kannst mich schon verstehn,
du weißt schon, was ich mein

2. Du solst nischt gejn

---

1. Du solst nischt gejn
mit kejn andere mejdelech,
du solst nor gejn mit mir, mit mir,
du solst nischt gejn
zu dajn mamenju ins schtibele,
nor kumen solst du zu mir.

Du sollst nicht gehn
mit einem anderen Mädel,
du sollst nur gehen mit mir, mit mir.
Du sollst nicht gehn
zu deinem Mütterlein ins Stübchen,
nur zu mir sollst du kommen.

2. Wu is dos gessele, wu is dos schtibele?
Wu is dos jingele, wos ich hob lib?
Nischt du dos gessele,
nischt du schojn dos schtibele,
nischt du dos jingele, wos ich lib.

Wo ist das Gässchen, wo ist das Stübchen?
Wo ist der Junge, den ich hab lieb?
Das Gässchen gibt's nicht mehr,
nicht mehr das Stübchen,
nicht mehr den Jungen, den ich lieb.

3. A libe fangt sich un mit a schmeichel,
fun a schmeichel bis zu a kisch,
es nemmt a weg beim klugsten dem sejchl,
das klugste mejdl macht dus zunischt.

Eine Liebe fängt mit einem Lächeln an,
von einem Lächeln bis zu einem Kuss,
sie raubt dem Klügsten den Verstand,
das klügste Mädchen macht ihn zunichte.

3. Du mejdele, du schejns

---

1. Du mejdele, du schejns, du mejdele, du fajns,
ch'wel dir epes fregn, a retenisch, a fajns:
Wu is faranen a mejlach on a land?
Wu is faranen a wasser on a sand?

Du Mädel, du schönes, du Mädel, du feines,
ich will dich etwas fragen, ein Rätsel, ein kleines:
Wo gibt es einen König ohne Land?
Wo gibt es ein Wasser ohne Sand?

2. Du narischer bocher, narischer trop!
Du host nischt kejn sejchl in dajn kop!
Der mejlach fun kortn is on a land,
dos wasser fun ojgn is on a sand.

Du närrischer Kerl, du närrischer Tropf!
Du hast keinen Verstand in deinem Kopf!
Der König im Kartenspiel ist ohne Land,
das Wasser im Auge ist ohne Sand.

3. Du mejdele, du schejns...
Wos is hächer far a hojs?
Wos is flinker far a mojs?

Du Mädel, du schönes...
Was ist höher als ein Haus?
Was ist flinker als eine Maus?

4. Du narischer bocher...
Der barg is hächer far a hojs,
a kaz is flinker far a mojs.

Du närrischer Kerl...
Der Berg ist höher als ein Haus,
eine Katze ist flinker als eine Maus.

5. Du mejdele, du schejns...
Wu is faranen a chejder on a tisch?
Wu is faranen a wasser on a fisch?

Du Mädel, du schönes...
Wo gibt es eine Stube ohne Tisch?
Wo gibt es ein Wasser ohne Fisch?

Probepartitur

6. Du narischer bocher...
   Der bojdem, der bojdem is on a tisch,
   di mikwewasser[2] is on a fisch.

   Du närrischer Kerl....
   Der Dachboden ist ohne Tisch,
   das Mikwewasser ist ohne einen Fisch.

7. Du mejdele, du schejns...
   Wos is tifer far a qual?
   Wos is biterer far a gal?

   Du Mädel, du schönes...
   Was ist tiefer als ein Quell?
   Was ist bitterer als die Galle?

8. Du narischer bocher...
   Di tojre is tifer far a qual,
   der tojd is biterer far a gal.

   Du närrischer Kerl...
   Die Thora[3] ist tiefer als ein Quell,
   der Tod ist bitterer als die Galle.

Probepartitur

[2] Das Mikwewasser ist das Wasser des rituellen Quellbades.

[3] Thora (hebr. Lehre, Weisung, Gesetz), im Judentum Bezeichnung für die fünf Bücher Mose, die als „schriftliche Thora“ zusammen mit der im Talmud enthaltenen „mündlichen Thora“ das jüdische Religionsgesetz bilden.